Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego oto Ja sprowadzę nieszczęście na dom Jeroboama i wytępię u Jeroboama każdego mężczyznę\* \*\* w Izraelu, niewolnego i wolnego,\*\*\* \*\*\*\* i zamiotę\*\*\*\*\* za domem Jeroboama, jak zamiata się gnój\*\*\*\*\*\* – całkowicie!\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) każdego mężczyznę, מַׁשְּתִיןּבְקִיר , idiom: sikającego na ścianę, por. <x>90 25:22</x>, 34; <x>110 16:11</x>;<x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 25:22</x>; <x>110 16:11</x>; <x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) niewolnego i wolnego, וְעָזּוב עָצּור , idiom: bez względów i wyjątków l. objętego i wyłączonego, l. ważnego i nieważnego, por. słabych i kalekich l. słabych i opuszczonych, <x>110 14:10</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 32:36</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) zamiotę : בִעַרְּתִי , lub: wypalę, zob. <x>110 16:3</x>;<x>110 21:21</x>; <x>330 4:12</x>, 15. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) gnój, ּגָלָל , hl. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>110 15:29</x>; <x>110 21:21</x> [↑](#footnote-ref-8)